

INHALT

JOSÉ MARTÍ

Crin hirsuta – Gesträubte Mähne (<i>Susanne Lange</i>)	2
Amor de ciudad grande – Liebe in der Großstadt (<i>Annemarie Bostroem</i>)	2
Mis versos van revueltos – Meine Verse stürmen heiß (<i>Heidi König-Porstner</i>)	6
No, música tenaz – Nein, du ungebärdige Musik (<i>Petra Strien</i>)	8
Yo tengo un paje – Ich hab einen Knappen (<i>Annemarie Bostroem</i>)	10
Cultivo una rosa blanca – Ich züchte eine Rose weiß (<i>Susanne Lange</i>)	10
Contra el verso retórico y ornado – Gegen den reich verzierten, rhetorischen Vers (<i>Annemarie Bostroem</i>)	12
Dos patrias – Zwei Vaterländer (<i>Annemarie Bostroem</i>)	14
Juega el viento de Abril gracioso y leve – Zart und schwerelos spielt der Aprilwind (<i>Susanne Lange</i>)	14
Sin amores – Ohne Liebe (<i>Petra Strien</i>)	16
En un dulce estupor soñando estaba – Ich träumte von den Schönheiten der Heimat (<i>Heidi König-Porstner</i>)	18
De mis versos ¿qué me queda? – Was bleibt von meinen Versen? (<i>Susanne Lange</i>)	20

JULIÁN DEL CASAL

Nocturno – Nocturne (<i>Georg Pichler</i>)	22
Paisaje de verano – Sommerlandschaft (<i>Petra Strien</i>)	26

JOSÉ ASUNCIÓN SILVA

Notas perdidas VII – Verlorene Notizen VII (<i>Susanne Lange</i>)	28
Una noche – Eine Nacht (<i>Susanne Lange</i>)	28

— MODERNISMO —

Federico García Lorca und Pablo Neruda

Discurso al Alimón sobre Rubén Darío – Rubén Darío: Rede im Duett (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	32
---	----

Rubén Darío

Caupolicán – Caupolicán (<i>Hartmut Köhler</i>)	38
Ama tu ritmo – Den Rhythmus liebe (<i>Leopold Federmair</i>)	38
Yo persigo una forma – Ich folge einer Form (<i>Werner von Koppenfels</i>)	40
Yo soy aquel que ayer no más decía – Ich bin doch der, der gestern erst noch sagte (<i>Georg Holzer</i>)	40
Leda – Leda (<i>Wenzel Goldbaum</i>)	48
Nocturno – Nocturne (<i>Áxel Sanjosé</i>)	50
Lo fatal – Verhängnis (<i>Susanne Lange</i>)	50

Manuel González Prada

Cosmopolitismo – Weltbürger (<i>Werner von Koppenfels</i>)	52
Los cuervos – Die Raben (<i>Susanne Lange</i>)	54

Amado Nervo

El fantasma soy yo – Das Spukbild bin ich (<i>Heidi König-Porstner</i>)	54
Lo más inmaterial – Das luftigste Gut (<i>Petra Strien</i>)	56

Leopoldo Lugones

Holocausto – Ganzopfer (<i>Martina Kieninger</i>)	56
Historia de mi muerte – Geschichte meines Todes (<i>Petra Strien</i>)	58

Julio Herrera y Reissig

Solo verde-amarillo para flauta llave de u – Grüngelbes Solo für Laute in U-Dur (<i>Martin von Koppenfels</i>)	60
Neurastenia – Neurasthenie (<i>Werner von Koppenfels</i>)	60

María Eugenia Vaz Ferreira

Los vampiros – Die Vampire (<i>Petra Strien</i>)	62
Holocausto – Ganzopfer (<i>Martina Kieninger</i>)	64

José María Eguren

El dominó – Der Domino (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	64
Favila – Favila (<i>Leopold Federmair</i>)	66
Véspera – Abendstunde (<i>Johanna von Koppenfels</i>)	66

Porfirio Barba Jacob

Canción de la vida profunda – Gesang vom tiefen Leben (<i>Wenzel Goldbaum</i>)	68
El espejo – Der Spiegel (<i>Susanne Lange</i>)	70

Enrique Banchs

Tornasolando el flanco – Die Flanke schillert (<i>Tobias Roth</i>)	72
Sombra – Schatten (<i>Christian Hansen</i>)	72

Ramón del Valle-Inclán

Rosa del sanatorio – Sanatoriumsrose (<i>Cecilia Dreymüller</i>)	74
--	----

Manuel Machado

Mariposa negra – Schwarzer Schmetterling (<i>Cecilia Dreymüller</i>)	76
--	----

Delmira Agustini

La musa – Die Muse (<i>Petra Strien</i>)	78
Lo inefable – Das Unsagbare (<i>Petra Strien</i>)	80
Fue al pasar – Im Vorübergehen (<i>Susanne Lange</i>)	80
Nocturno – Nocturne (<i>Susanne Lange</i>)	82

Enrique González Martínez

Tuércelo el cuello al cisne – Dreh dem Schwan den Hals um (<i>Áxel Sanjosé</i>)	82
--	----

Sebastián Arnurriz

Diez años sin ti – Zehn Jahre ohne dich (<i>Werner von Koppenfels</i>)	84
--	----

MIGUEL DE UNAMUNO

Credo poético – Poetisches Credo (<i>Gerhard Poppenberg</i>)	86
Por dentro (1) – Drinnen (1) (<i>Gerhard Poppenberg</i>)	88
A mi buitro – Meinem Geier (<i>Martin von Koppenfels</i>)	90
El cuerpo canta – Der Leib ist Lied (<i>Gerhard Poppenberg</i>)	92

ANTONIO MACHADO

Cante hondo – Cante hondo (<i>Martin von Koppenfels</i>)	94
La calle en sombra – Die Straße schon in Schatten (<i>Martin von Koppenfels</i>)	96
¿Mí corazón se ha dormido? – Ist mein Herz in Schlaf gesunken? (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	96

Tarde tranquila, casi – Stiller Abend, beinah (<i>Martin von Koppenfels</i>)	98
Es una tarde cenicienta y mustia – Es ist ein Abend, aschenfahl, vertrocknet (<i>Susanne Lange</i>)	98
Desnuda está la tierra – Nackt ist jetzt die Erde (<i>Susanne Lange</i>)	100
Retrato – Porträt (<i>Martin von Koppenfels</i>)	100
Un loco – Ein Irrer (<i>Petra Strien</i>)	104
Caminante, son tus huellas – Wanderer, du setzt den Fuß (<i>Susanne Lange</i>)	106
Morir... Caer como gota – Sterben ... Fallen wie ein Tropfen (<i>Áxel Sanjosé</i>)	106
Anoche soñé que oía – Letzte Nacht im Traum, da rief (<i>Fritz Vögelsang</i>)	106
Por dar al viento trabajo – Damit der Wind sich plagt (<i>Susanne Lange</i>)	108
Tu profecía poeta – Dichter, deine Prophezeiung? (<i>Susanne Lange</i>)	108
El crimen fue en Granada – Elegie auf den Tod Federico García Lorcas (<i>Golo Mann</i>)	108
Estos días azules – Diese blauen Tage (<i>Susanne Lange</i>)	110

JUAN RAMÓN JIMÉNEZ

Soy yo quien anda esta noche – Bin ich es, der heute Nacht (<i>José F.A. Oliver</i>)	112
Esta desilusión penetrante y amarga – Diese Enttäuschung, so durchdringend bitter (<i>Leopold Federmair</i>)	114
Todas las rosas blancas – All die weißen Rosen (<i>Heidi König-Porstner</i>)	114
El recuerdo se va – Die Erinnerung bricht auf (<i>José F.A. Oliver</i>)	116
En tren – Im Zug (<i>Leopold Federmair</i>)	116
El pozo – Der Brunnen (<i>Fritz Vögelsang</i>)	118
Cielo – Himmel (<i>Gustav Siebenmann</i>)	120
Intelijencia, dame – Verstand, gib mir (<i>Hans Leopold Davi</i>)	120
Sé bien que soy tronco – Ich weiß genau: ich bin der Stamm (<i>Heidi König-Porstner</i>)	122
Yo no soy yo – Ich bin nicht ich (<i>Hans Leopold Davi</i>)	122
Balcón de otoño – Herbstbalkon (<i>Susanne Lange</i>)	122
Cómo, muerte, tenerte miedo – Wie, Tod, dich fürchten (<i>Leopold Federmair</i>)	124

LEÓN FELIPE

Más sencilla... – Viel schlichter ... (<i>Georg Pichler</i>)	126
Drop a star (<i>Luis Ruby</i>)	126
La Poesía llega... – Die Dichtkunst erscheint ... (<i>Luis Ruby</i>)	128
La palabra – Das Wort (<i>Richard Gross</i>)	136

JOSÉ JUAN TABLADA

El saúz – Die Weide (<i>Susanne Lange</i>)	138
El insecto – Das Insekt (<i>Susanne Lange</i>)	138
Las nubes – Die Wolken (<i>Susanne Lange</i>)	138
Mariposa nocturna – Schmetterling der Nacht (<i>Susanne Lange</i>)	138
La araña – Die Spinne (<i>Susanne Lange</i>)	140
El cisne – Der Schwan (<i>Susanne Lange</i>)	140
creyendo – im glauben (<i>Susanne Lange</i>)	140
Nocturno alterno – Wechselndes Nachtstück (<i>Maralde und Klaus Meyer-Minnemann</i>)	142
Duelistas – Duellanten (<i>Nico Bleutge</i>)	142
Crepúsculo – Dämmerung (<i>Nico Bleutge</i>)	142
Peces voladores – Fliegende Fische (<i>Nico Bleutge</i>)	144
La mujer tatuada – Die tätowierte Frau (<i>Martina Kieninger</i>)	144

RAMÓN LÓPEZ VELARDE

Ser una casta pequeñez – Ein keusches Klein (<i>Richard Gross</i>)	150
Mi corazón se amerita – Mein Herz macht sich verdient (<i>Heidi König-Porstner</i>)	152
Hormigas – Ameisen (<i>Petra Strien</i>)	154
La suave Patria – Die sanfte Heimat (<i>Susanne Lange</i>)	156

MACEDONIO FERNÁNDEZ

Poema al astro de luz memorial – Gedicht an den Stern des erinnerten Lichts (<i>Petra Strien</i>)	168
--	-----

BALDOMERO FERNÁNDEZ MORENO

Versos a un montón de basuras – Verse auf einen Haufen Müll	
(<i>Petra Strien</i>)	176
Aspectos – Ansichten (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	176
Soneto de tus vísceras – Sonett von deinen Eingeweiden	
(<i>Susanne Lange</i>)	178

ALFONSINA STORNI

Aspecto – Anblick (<i>Georg Holzer</i>)	180
La mirada – Der Blick (<i>Petra Strien</i>)	180
¿Y tú? – Und du? (<i>Heidi König-Porstner</i>)	182
Humildad – Demut (<i>Odile Kennel</i>)	182
Versos a la tristeza de Buenos Aires – Verse an die Tristesse	
von Buenos Aires (<i>Petra Strien</i>)	184
Inútil soy – Nutzlos bin ich (<i>Petra Strien</i>)	184
Palabras degolladas – Enthauptete Worte (<i>Martina Kieninger</i>)	186
Paisaje de amor muerto – Landschaft der toten Liebe	
(<i>Susanne Lange</i>)	188
Autorretrato barroco – Barockes Selbstporträt	
(<i>Heidi König-Porstner</i>)	188
Voy a dormir – Ich geh schlafen (<i>Petra Strien</i>)	190

OLIVERIO GIRONDO

Se miran, se presienten, se desean – Sehen sich, ahnen sich,	
ersehen sich (<i>Anna Jonas</i>)	192
Ejecutoria del miasma – Vollstreckung des Miasmas	
(<i>Léonce W. Lupette</i>)	194
Nocturno 2 – Nachtstück 2 (<i>Luis Ruby</i>)	196
Las puertas – Die Pforten (<i>Léonce W. Lupette</i>)	198
A mí – Zu mir (<i>Martina Kieninger</i>)	200

CÉSAR VALLEJO

Los heraldos negros – Die schwarzen Herolde	
(<i>Martin von Koppenfels</i>)	202
Quién hace tanta bulla – Wer macht denn da Krawall	
(<i>Martin von Koppenfels</i>)	204
Grupo dicotiledón – Zweikeimblättrige Gruppe	
(<i>Martin von Koppenfels</i>)	204

Al ras de batiente nata – Knapp über schlagender Sahne (<i>Martin von Koppenfels</i>)	206
En un auto arteriado de círculos viciosos – In einem von Teufelskreisen geäderten Auto (<i>Martin von Koppenfels</i>)	208
Pugnamos ensartarnos por un ojo de aguja – Wir kämpfen, uns durchs Nadelöhr zu fädeln (<i>Martin von Koppenfels</i>)	208
Este piano viaja para adentro – Dies Piano reist nach innen (<i>Petra Strien</i>)	212
Ciliado arrecife donde nací – Bewimpertes Riff, wo ich geboren bin (<i>Martin von Koppenfels</i>)	212
El cancerbero cuatro veces – Der Zerberus hantiert viermal (<i>Martin von Koppenfels</i>)	214
Samain diría el aire es quieto – Samain würde sagen die Luft ist ruhig (<i>Martin von Koppenfels</i>)	216
Es de madera mi paciencia – Aus Holz ist meine Geduld (<i>Susanne Lange</i>)	218
Dobla el dos de Noviembre – Zu Grabe läutet der zweite November (<i>Hans Magnus Enzensberger</i>)	220
Sombrero, abrigo, guantes – Hut, Mantel, Handschuhe (<i>Martin von Koppenfels</i>)	220
Piedra negra sobre una piedra blanca – Schwarzer Stein auf weißem Stein (<i>Hans Magnus Enzensberger</i>)	222
La rueda del hambriento – Die Runde des Hungrigen (<i>Susanne Lange</i>)	224
Oye a tu masa – Hör auf deine Masse (<i>Susanne Lange</i>)	226
Transido, salomónico, decente – Gepeinigt, salomonisch, dezent (<i>Susanne Lange</i>)	226
Pequeño responso a un héroe de la República – Kleines Responsorium für einen Helden der Republik (<i>Hans Magnus Enzensberger</i>)	228

VICENTE HUIDOBRO

Arte poética – Arte poética (<i>Mario Markus</i>)	232
Horas – Stunden (<i>Richard Gross</i>)	234
Altazor. Canto II – Altazor. Zweiter Gesang (<i>Magdalena Kotzurek</i>)	234
Miradas y recuerdos – Blicke und Erinnerungen (<i>Richard Gross</i>)	246
El paladín sin esperanza – Der Paladin ohne Hoffnung (<i>Martina Kieninger</i>)	246
La vida al aire – Das Leben lichtend (<i>Richard Gross</i>)	248

PABLO DE ROKHA

«Pablo de Rokha» por Pablo de Rokha – «Pablo de Rokha» von Pablo de Rokha (<i>Richard Gross</i>)	250
Soy el hombre casado – Ich bin der Vermählte (<i>Richard Gross</i>)	252

GABRIELA MISTRAL

Malas manos tomaron tu vida – Böse Hände nahmen dein Leben (<i>Johanna Schumm</i>)	258
La lluvia lenta – Der langsame Regen (<i>Harald Bronstering, Monika Lübbcke</i>)	258
La copa – Der Kelch (<i>Silke Kleemann</i>)	260
La extranjera – Die Fremde (<i>Susanne Lange</i>)	262
Ausencia – Abwesenheit (<i>Roland Erb</i>)	264
La noche – Die Nacht (<i>Áxel Sanjosé</i>)	266

PABLO NERUDA

Unidad – Einheit (<i>Petra Strien</i>)	268
Trabajo frío – Kalte Arbeit (<i>Hans Magnus Enzensberger</i>)	268
Walking Around – Walking Around (<i>Susanne Lange</i>)	270
El desenterrado – Der Ausgegrabene (<i>Erich Arendt</i>)	274
Eternidad – Ewigkeit (<i>Susanne Lange</i>)	278
Jardín de invierno – Garten im Winter (<i>Susanne Lange</i>)	280
Los perdidos del bosque – Die Verirrten im Walde (<i>Monika López</i>)	284
Animal de luz – Tier aus Licht (<i>Susanne Lange</i>)	284

CARLOS PELLICER

Deseos – Sehnsüchte (<i>Anna Jonas</i>)	288
Nocturno – Nocturne (<i>Harald Bronstering, Monika Lübbcke</i>)	290
El buque ha chocado con la luna – Das Schiff stieß an den Mond (<i>Harald Bronstering, Monika Lübbcke</i>)	290
Tema para un nocturno – Thema für ein Nachtstück (<i>José Friedl Zapata</i>)	292
Sonetos postreros, I – Letzte Sonette, I (<i>Odile Kennel</i>)	294

JOSÉ GOROSTIZA

Pausas II – Pausen II (<i>Susanne Lange</i>)	296
Épodo – Epode (<i>Susanne Lange</i>)	298
De: Muerte sin fin – Aus: Endloser Tod (<i>Rudolf Wittkopf</i>)	298

XAVIER VILLAURRUTIA

Amplificaciones – Vergrößerungen (<i>Susanne Lange</i>)	318
Nocturno – Nachtstück (<i>Martin von Koppenfels</i>)	318
Nocturno de la Estatua – Nachtstück von der Statue (<i>Susanne Lange</i>)	322
Nocturno en que nada se oye – Nachtstück, in dem gar nichts zu hören ist (<i>Martin von Koppenfels</i>)	322
Nocturno Amor – Nachtstück von der Liebe (<i>Petra Strien</i>)	324
Nocturno Mar – Nächtliches Meer (<i>José Friedl Zapata</i>)	326
Muerte en el frío – Kältetod (<i>Richard Gross</i>)	330

GILBERTO OWEN

Autorretrato O del subway – Selbstporträt O der Subway (<i>Christian Filips</i>)	334
Clave – Schlüssel (<i>Susanne Lange</i>)	336
El infierno perdido – Die verlorene Hölle (<i>Susanne Lange</i>)	338
Es ya el cielo – Schon Himmel (<i>Christian Filips</i>)	340

SALVADOR NOVO

La renovada muerte – Der aufgelebte Tod (<i>Susanne Lange</i>)	342
Glosa incompleta en tres tiempos sobre un tema de amor – Unvollständige Glosse in drei Teilen über ein Liebesthema (<i>Leopold Federmaier</i>)	344
Elegía – Elegie (<i>Christian Hansen</i>)	346
De cuál oscuro océano, la gota – Der Tropfen aus welch finsterem Ozean (<i>Petra Strien</i>)	348

JUAN L. ORTIZ

Día gris – Grauer Tag (<i>Susanne Lange</i>)	350
Hay entre los árboles – Zwischen den Bäumen (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	350
El pueblo bajo las nubes – Das Dorf unter den Wolken (<i>Susanne Lange</i>)	352

El jacarandá – Der Jacarandabaum (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	352
No, no la temas – Nein, fürchte ihn nicht (<i>Petra Strien</i>)	356

JACOBO FIJMAN

Canto del cisne – Abgesang (<i>Richard Gross</i>)	360
Gabán – Mantel (<i>Richard Gross</i>)	362
El «otro» – Der «Andere» (<i>Petra Strien</i>)	364
Poema VI – Gedicht VI (<i>Susanne Lange</i>)	364
Retrato de doctor – Doktorporträt (<i>Richard Gross</i>)	366

JORGE LUIS BORGES

Mañana – Südlicher Morgen (<i>Jorge Luis Borges</i>)	368
Afterglow – Afterglow (<i>Petra Strien</i>)	368
Límites – Schranken (<i>Susanne Lange</i>)	370
Mis libros – Meine Bücher (<i>Gisbert Haefs</i>)	372
El ingenuo – Der Blauäugige (<i>Johanna Schumm</i>)	374
Cristo en la cruz – Christus am Kreuz (<i>Curt Meyer-Clason</i>)	374

EMILIO BALLAGAS

Canción – Lied (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	378
La Noche II – Die Nacht II (<i>Harald Bronstering, Monika Lübcke</i>)	378
Poema impaciente – Ungeduldiges Gedicht (<i>Petra Strien</i>)	378
Elegia tercera – Dritte Elegie (<i>Susanne Lange</i>)	382
Soneto sin palabras – Sonett ohne Worte (<i>Susanne Lange</i>)	384

NICOLÁS GUILLÉN

Sensemaya – Sensemayá (<i>Janheinz Jahn</i>)	386
Iba yo por un camino – Ich ging einen Weg entlang (<i>Janheinz Jahn</i>)	388
Canción – Lied (<i>Susanne Lange</i>)	390



PEDRO SALINAS

35 bujías – 35-kerzig (<i>Odile Kennel</i>)	394
Fe mía – Mein Glaube (<i>Roy Hewin Winstone, Hans Gebser</i>)	396
El zumo – Der Saft (<i>Hans Magnus Enzensberger</i>)	396

Y si no fueran las sombras – Und wenn die Schatten (<i>Heidi König-Porstner</i>)	398
¿Acompañan las almas? – Suchen dich Seelen heim? (<i>Hans Magnus Enzensberger</i>)	398

JORGE GUILLÉN

Esfera terrestre – Erdkugel (<i>Ernst Robert Curtius</i>)	402
Las Máquinas – Die Maschinen (<i>Gerhard Poppenberg</i>)	404
Del transcurso – Vom Verlauf (<i>Werner von Koppenfels</i>)	404
Muerte de unos zapatos – Tod von ein Paar Schuhen (<i>Werner Bock</i>)	406
La memoria quisiera con sus redes – Erinnerung möchte gern in ihren Netzen (<i>Werner von Koppenfels</i>)	406
Los pobres muertos – Die armen Toten (<i>Hildegard Baumgart</i>)	408
Átomo – Atom (<i>Gerhard Poppenberg</i>)	410

GERARDO DIEGO

Abanico – Fächer (<i>Bernward Vesper-Triangel</i>)	412
El ciprés de Silos – Die Zypresse, Silos (<i>Susanne Lange</i>)	412
Esperanza – Hoffnung (<i>Luis Ruby</i>)	414
Insomnio – Schlaflosigkeit (<i>Lothar Klünner</i>)	414

FEDERICO GARCÍA LORCA

El grito – Der Schrei (<i>José F.A. Oliver</i>)	416
El silencio – Die Stille / Der Stille (<i>José F.A. Oliver</i>)	416
Romance sonámbulo – Hypnotische Romanze (<i>Martin von Koppenfels</i>)	418
1910 (Intermedio) – 1910 (Zwischenspiel) (<i>Martin von Koppenfels</i>)	424
Paisaje de la multitud que vomita – Landschaft mit Menschenmenge, die sich erbricht (<i>Martin von Koppenfels</i>)	426
Ciudad sin sueño – Schlaflose Stadt (<i>Martin von Koppenfels</i>)	428
Panorama ciego de Nueva York – Blindes Panorama von New York (<i>Martin von Koppenfels</i>)	432
Gacela del recuerdo del amor – Ghasale von der Erinnerung an die Liebe (<i>Thomas Brovot</i>)	434
Gacela de la muerte oscura – Ghasale des dunklen Todes (<i>Petra Strien</i>)	436
Casida del sueño al aire libre – Kasside vom Traum unter freiem Himmel (<i>Martin von Koppenfels</i>)	438

Casida de las palomas oscuras – Kasside von den dunklen Tauben (<i>Martin von Koppenfels</i>)	440
--	-----

VICENTE ALEIXANDRE

Mi voz – Meine Stimme (<i>Leopold Federmair</i>)	442
La selva y el mar – Der Urwald und das Meer (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	442
Lenta humedad – Träge Feuchte (<i>Susanne Lange</i>)	446
La luna es una ausencia – Der Mond ist eine Abwesenheit (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	448
El sol – Die Sonne (<i>Eugen Helmlé</i>)	448
La hermanilla – Die kleine Schwester (<i>Karl Krolow</i>)	450
No existe el hombre – Der Mensch, er existiert nicht (<i>José F. A. Oliver</i>)	452
Rostro final – Letztes Angesicht (<i>Fritz Rudolf Fries</i>)	454

RAFAEL ALBERTI

Luna enemiga – Feindseliger Mond (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	456
Los ángeles muertos – Die toten Engel (<i>Hans Magnus Enzensberger</i>)	456
Cita triste de Charlot – Charlies trauriges Stelldichein (<i>Fritz Vogelgsang</i>)	458
Hace falta estar ciego – Man muss blind sein (<i>Werner von Koppenfels</i>)	462

MIGUEL HERNÁNDEZ

Recuerdas aquel cuello, haces memoria – Weißt du noch, erinnerst dich an jenen Hals (<i>Susanne Lange</i>)	464
La muerte, toda llena de agujeros – Der Tod, mit Todes Hörnern überfüllt (<i>Hans Magnus Enzensberger</i>)	464
Elegía – Elegie (<i>Susanne Lange</i>)	466
Me sobra el corazón – Überflüssig ist mein Herz (<i>Erich Arendt</i>)	470
Canción última – Letzter Gesang (<i>Erich Arendt</i>)	472
Por eso las estaciones – Deshalb schmecken die Bahnhöfe (<i>Werner von Koppenfels</i>)	474
Llevadme al cementerio – Tragt mich auf den Friedhof (<i>Werner von Koppenfels</i>)	474
Nanas de la cebolla – Wiegenlieder der Zwiebel (<i>Werner von Koppenfels</i>)	476
El hombre no reposa – Der Mensch ruht nie (<i>Werner von Koppenfels</i>)	480

Sigo en la sombra – Ich bin im Schatten (<i>Susanne Lange</i>)	482
Eterna sombra – Ewiger Schatten (<i>Werner von Koppenfels</i>)	482

ANHANG

Nachwort	489
Kommentar	503
Anthologien spanischsprachiger Lyrik in deutscher Übersetzung	683
Rechtenachweis	686
Register der Gedichttitel und -anfänge	689
Register der Übersetzerinnen und Übersetzer	696